

The Forum

of Phi Sigma Iota
International Foreign Language Honor Society

Fall 2003

Year 25. No.2





The President's Page

Our Growing Linguistic Diversity

It should not be a surprise to you that recent census data shows that the United States has become linguistically very diverse. Almost 20 percent of our residents speak a language other than English when at home among family. This totals some 47 million speakers, and represents an increase of almost fifty percent in the last ten years. I'm sure you can guess which language is most often spoken in the home—Spanish. There are now over 28 million speakers of Spanish in the U.S., a rise of 62 percent over the last decade. Hispanics are now the largest minority group, surpassing African-Americans. Where are these new immigrants settling? Not all in Florida, Texas and California. Many are now living and working in Nevada, Georgia, and North Carolina. They are rapidly changing the face of the "Old South" and along with that, the cuisine and the music.

Now, can you guess which language is next in number of speakers? It's Chinese. Next in line comes French, followed by German, Tagalog (language of the Philipines), Vietnamese, Italian, Korean, Russian and Polish.

Can you guess which state has the highest number of non-English speakers? No, it's not California, it's Florida with 23 percent.



Sequasicha

Ode to Lake Lure, N.C.

Sequasicha-- sacred place of restful peace;
Ancient site, renowned for healing herbs,
Stretched out beyond Broad River's plain,
Encircled with well-worn majestic hills.

Carved to graphic shapes by glacial art;
A princess yonder lies in ceaseless sleep.
Yonder, poised unyielding from a far off age,
A monumental buffalo gets set to charge.

Oh! Sacred land Great Spirit showed our clan;
Place for healing rites and burial mounds,
So sorely scarred by deadly rush for gold,
Reshaped with new designs of modern Man.

Your lure is not yet lost; your latent call
An invitation for a pause from frantic pace;
A subtle call to recreate the peace-filled fantasy--
--A Neolithic Dream of simple spirit times.

Gene Scruggs
Lake Lure, N.C.
July 11, 2003

THE FORUM

Fall, 2003

FEATURES

Victor Hugo

By William Shaffer..... 6

Blending Native Language, Education, and Culture

By Rosanda Suetopka Thayer ... 10

Language Survival Stories

By Lizz Caplan-Carbin.....11

The Mystery of Phonological Neutralization

By Jacob Caflisch, Sr. 12

Summer Under the Japanese Sun

By Rita Banerjee 19

DEPARTMENTS

The President's Page	2
National and Regional Officers	3
Addresses	4
Dues	5
PSI Scholarships	14
Scholarship Nomination Form	15
Chapter News	16
Chapter Roster	21
Chapter Websites	26

PHI SIGMA IOTA

National and Regional Officers

PRESIDENT AND EXECUTIVE DIRECTOR
Dr. C. Eugene Scruggs
International Affairs Center, CPR 107
University of South Florida
Tampa, Florida 33620
(813) 974-4126 – Telephone, (813) 974-4613 - Fax
scruggs@phisigmaiota.org

VICE-PRESIDENT
Dr. Christine Probes
Division of World Language Education, CPR 107
University of South Florida
Tampa, Florida 33620
(813) 974-2743
probes@phisigmaiota.org

The Forum EDITOR
Dr. Lizz Caplan-Carbin
Modern Foreign Languages, HU427
University of Tennessee-Martin
Martin, Tennessee 38238
editor@phisigmaiota.org

IMMEDIATE PAST PRESIDENT Dr. Marie-France Hilgar
University of Nevada. Las Vegas
Las Vegas. Nevada 89154

Regional Vice-Presidents

SOUTHWEST Arizona, California, Colorado, Hawaii, New Mexico, Nevada
Prof. Salvatore Federico
Thunderbird American School of Grad. Management
Glendale, AZ 80530
(602) 978-7291

SOUTH CENTRAL Arkansas, Kansas, Louisiana, Mississippi, Missouri, Oklahoma, Texas
Prof. Nancy Antrim
Sul Ross State University
Alpine, TX 79832
(915) 837-8152

SOUTHEAST Alabama, Florida, Georgia, Kentucky, North Carolina, South Carolina, Puerto Rico, Tennessee, Virginia
Prof. Thérèse O'Connell
Jacksonville University
Jacksonville, Florida 32211
(904) 744-3950

NORTHWEST Alaska, Montana, Oregon, Utah, Washington, Wyoming
Prof. Claudine Fisher
Portland State University
Portland, Oregon 97207
(503) 725-3522

NORTH CENTRAL. Indiana, Illinois, Iowa, Michigan, Minnesota, Nebraska, North Dakota, Ohio, South Dakota, Wisconsin
Prof. Levilson Reis
Otterbein College
Westerville, OH 43081
(614) 823-1112

NORTHEAST Connecticut, Delaware, District of Columbia, Maine, Massachusetts, New Hampshire, New Jersey, New York, Pennsylvania, Rhode Island, Vermont, West Virginia
Prof. Susan Rosenstreich
Dowling College
Oakdale, NY 11769



Copyright © 2003 by *The Forum* of *Phi Sigma Iota*; the International Foreign Language Honor Society (ISSN 0883-5640). Requests for permission to reprint should be made in writing to the Editor.

Contacts:

<http://www.phisigmaiota.org/contacts.html>

Who to contact for what at Phi Sigma Iota

Contact for:

Establishment of New Chapters,
Scholarship Nominations, Liaison with
ACHS

Eugene Scruggs, Ph.D.

University of South Florida, WLE-CPR 107
Tampa, Florida, 33620

(813) 974-8286 FAX: (813) 974-6944

scruggs@phisigmaiota.org

Contact for:

Installation and Initiation Ceremonies and
Liaison with Chapter Advisors and
Regional Vice Presidents

Christine Probes, Ph.D.

University of South Florida, WLE-CPR 107
Tampa, Florida, 33620

(813) 974-2743 FAX: (813) 974-1718

probes@phisigmaiota.org

Contact for:

Membership, Payment of Dues, Orders for
Certificates, Insignia and Stoles, Change of
Address, Rosters

Sabrina Tyrrell

University of South Florida, WLE-CPR 107
Tampa, Florida, 33620

(813) 974-2746

(800) 673-5599

secretary@phisigmaiota.org

Contact for:

News and Literary Aspects of The Forum
Submission of Articles, Photos,
Graphics, Articles, News Items and
Advertising for *The Forum* and
Website

Lizz Caplan-Carbin, Ph.D.

University of Tennessee-Martin, HU 427
Martin, Tennessee, 38238

(731) 587-7423

(731) 588-0193

editor@phisigmaiota.org

See us online

Phi Sigma Iota International Website

<http://phisigmaiota.org>



Florida under the leadership of the current president, Dr. C. Eugene Scruggs.

Toll-free by Telephone

(800) 673-5599

by Email

contact@phisigmaiota.org

PHI SIGMA IOTA was founded in 1922 at Allegheny College by Dr. Henry W. Church, members of his department of languages, and advanced students, who used to meet to discuss linguistic and literary matters. It became a national society when Beta Chapter was established at The Pennsylvania State University in April, 1925, followed less than a year after by Gamma Chapter at The College of Wooster. With these three Chapters as the nucleus of the national organization, the first Convention was held in May, 1926, at Allegheny College. Since that time expansion has been steady.

In November, 1935, PHI SIGMA IOTA was merged with Alpha Zeta Pi, a similar society west of the Mississippi. The merger was effected at a National Convention held at Bloomington, Illinois. Alpha Zeta Pi, the older of the two societies, was organized in October, 1917, at the University of Denver by Dr. Etienne Renaud and his associates in the Department of Languages.

In 1949, PHI SIGMA IOTA was voted membership into the U.S.A. Association of College Honor Societies, the first language society to receive that honor.

Every year PHI SIGMA IOTA awards several scholastic grants to its members. The first scholarship was established in 1939 in memory of the founder and first National President, Dr. Henry Church.

In 1970, another scholarship was established in memory of Dr. Anthony S. Corbiere, who for nearly thirty years was National Historian, Editor of the FORUM and Executive Secretary of PHI SIGMA IOTA.

In 1978, under the Presidency of Dr. Santiago Vilas, the Society expanded into The National Foreign Language Honor Society PHI SIGMA IOTA to honor outstanding achievements in any foreign language including Classics, Philology, Applied Linguistics, Comparative Literature, and Bilingual Education.

In 1982, the Society became the International Foreign Languages Honor Society by installing its first Chapter in a foreign country (Universidad Regiomontana, Monterrey, Mexico).

In 2001, the national headquarters was centralized at the University of South Florida under the leadership of the current president, Dr. C. Eugene Scruggs.

The Privileges of Your Life Membership

If you are not yet a Life Member and you prize your membership in **PHI SIGMA IOTA**, why not inscribe your name where it will stand as a memorial to you and to your enduring loyalty to our Society? **PHI SIGMA IOTA** provides for Life Membership at \$130 payable in one sum. A Life Membership entitles you to: (1) Be exempted from all future national dues; (2) Receive for life *The Forum* and other official publications which promote information and creative writings in the field of foreign languages, literatures, and cultures; (3) Be eligible to participate in programs organized or sponsored by the Society such as scholarships, grants, fellowships, trips abroad, books, insurance, etc.; (4) Have the satisfaction of knowing that you are contributing to **PHI SIGMA IOTA**, dedicated to fostering foreign language studies and understanding among people.

Be a Life Subscriber

PHI SIGMA IOTA offers non-members Life Subscription privileges. For \$75 payable in one sum, you are entitled to: (1) Receive for life *The Forum* as well as other publications that our Society may release from time to time; (2) Participate in special programs organized by the Society such as trips abroad, insurance, etc, (3) The satisfaction of knowing that your Life Subscription is used mainly to support our Scholarship Programs to help students and faculty in their pursuit of excellence in the foreign language field.

Dues Reminder

Annual Dues for 2004/2005 (for current members).....	\$20
Optional Payment for three years	\$55

Best Deal - Lifetime Membership

This once-in-your-lifetime-payment covers all future National Dues, supports the Society and its aims, and Insures your active status and privileges for life..... **\$130**

The Society's Insignia, Key or Pin (please specify).....	\$15
The Society's T-shirt, circle size S M L XL	\$20
The Society's Polo shirt, circle size S M L XL XXL.....	\$25
PSI Graduation Stole or Sash (please specify).....	\$50
PSI Graduation Tassels.....	\$ 7
PSI Window Decals (set of 3)	\$ 5
Lifetime subscription to <i>The Forum</i> (for non-members)	\$75
One-year subscription to <i>The Forum</i> (for non-members)...	\$ 5
Contribution to PSI Scholarship Fund	\$10

(Contributions are tax-deductible to the extent allowed by law)

Total Contribution

Make check payable to PSI International

Please fill out form completely*

Name _____

Name when initiated (if different from above)

Address _____ Phone _____

City _____ State _____ Zip _____

Email _____

Institution where elected _____ Year _____

Return to: **Phi Sigma Iota / World Language Education**
University of South Florida, CPR 107
4202 E. Fowler Ave.
Tampa, Florida 33620-5550

Phi Sigma Iota

*Renewal and order forms also available at phisigmaiota.org

VICTOR HUGO

William G. Shaffer, Ph.D
Illinois College



Victor Hugo

Last year marked the bicentennial of the birth of that giant of nineteenth century French literature, Victor Hugo. If one was travelling in France or surfing the net, it was impossible not to be aware of the many commemorative events taking place. In Paris there were larger than life posters outside the Luxembourg Palace, several lecture series and expositions, new productions of his plays at the Comédie Française and other theatres, and television specials. There appeared new editions of his works as well as many new books about him. In short, Victor Hugo was everywhere.

All this attention brought about a rediscovery of the man behind the prodigious literary creation. Hugo, who died at the age of 83 in 1885, had started writing quite young and continued to produce works of literature almost to the end of his life. Unlike Chateaubriand, Lamartine, and other writers of the period, who of noble birth and established means could dabble in literature at will, Hugo had to earn a living. He was very successful, and he provided a comfortable upper middle class lifestyle for himself and his family--wife, children, grandchildren and mistresses.

Any consideration of Victor Hugo has to admit both giant and genius. At one time or another in his long career of almost 70 years, he excelled in each of the three major literary genres: theatre, novel, and poetry. With his play, *Hernani*, and the "Préface" to *Cromwell*, he was a determining force in Romanticism's so-called triumph over Classicism in 1830; with *Les Misérables*, where he exposes the plight of the poor, he foreshadows naturalism; and with his poetry, *Les Contemplations* and *La Légende des siècles*, he takes his place among the greatest of French poets. In his literary creation there are both quantity and diversity. One is awed by his imagination and his breadth of vision. He created unforgettable characters, Quasimodo, Jean Valjean, Cosette, and Ruy-Blas, and he brought back to

life historical personages, Cromwell, Mary Tudor, and Lucretia Borgia. His poetry runs the gamut from lyric and elegiac to epic and satirical; he mastered all these.

Man of Conviction

When one looks at the man behind the literary creation, one finds much to admire. Here the discussion will be limited to three areas: Hugo in politics, Hugo, man of conviction, and Hugo against capital punishment. Hugo's political thinking underwent several changes. When young, influenced by his mother and her connections, he was a royalist, even an ultra-royalist, a believer in the ancien régime against the principles of the Revolution. Then, influenced by his father, a general under Napoleon, he gained sympathy for the Bonaparte cause. A real love and admiration for Napoleon developed later, about 1840, when the emperor's ashes were returned to France. He wrote poetry of circumstance for the occasion and attended the parade and ceremony. Hugo was known, even favored at court; he received a small pension from Louis XVIII, was more or less poet laureate under Charles X, and was received at the court of Louis-Philippe. However, he never hesitated to point out the weaknesses of monarchy, to rail against tyranny in any form, and to champion personal freedom. In 1845 he was named *pair de France*, and in 1848 he was

elected to the Chamber of Deputies. He adhered to no political party and is difficult to categorize. Bordet observes that, although he sat with the conservatives, he talked like a social-democrat (127). From then on, through exile, return to France, and re-election to public office, he moved more and more to the left, as he continued to work for social justice and individual rights.

When Louis-Napoleon came to power, he quickly recognized Hugo's popularity and influence, and he courted his favor. At first Hugo supported him, but he could in no wise condone the dissolution of the Assembly and the coup d'état which created the Second Empire. Hugo helped organize the opposition to the emperor, and a price was put on his head. He had to flee for his life, first to Belgium, then to the English islands of Jersey and Guernsey. He and his family spent 19 years in political exile. When he returned to France in 1870, after the fall of Louis-Napoleon, he returned a national hero. He was again elected to the Chamber of Deputies, and then to the Senate. He continued his fights for social justice and for the rights of the individual. It took three tries on three different occasions to gain amnesty for the Communards, the insurgents of the Commune, the city of Paris' revolt against the central government in 1870. When Hugo introduced his resolution in 1876, it received a few votes, the next time it gained a few more, and finally in 1880 it passed granting amnesty to the political prisoners.

Famous and Influential

Here it is necessary to note what seems to be a fundamental difference between Hugo and the modern politician. Hugo did not go into politics in order to become famous and influential; he was already famous and influential. He went into politics because he thought he could serve the people, effect positive

change, in short, make a difference. This is not to say that he was not ambitious, he was; but the interesting point is that he was a person of principle who remained independent in his thinking. As noted above, he was not tied to any political party. He never sold out, he never compromised his beliefs in order to stay in office, because the office was not that important to him. When he felt he could not be of service to the people, he did not serve.

Hugo the politician and Hugo the writer remained a man of strong convictions throughout his life; he was not afraid to speak out for what he believed. He took risks, he did not fear loss of popularity or privilege. From the young man whose liberal views were an embarrassment to the court of Charles X, through his exile where he criticized not only the French but also the English government--the government granting him political asylum--to the elderly senator seeking amnesty for the prisoners of state, he never failed to take a stand. He was convinced that it was his responsibility, his duty, to speak out. It was part of the mission of the poet to enlighten the people, to serve as their conscience, and to try to bring about change. Long before Sartre and Beauvoir popularized the notion of *littérature engagée*, Hugo was practicing the genre. During his exile he wrote and published *Les Châtiments*, a diatribe in verse against Louis-Napoleon and his politics, in which he measures "Napoléon le petit" against "Napoléon le grand," in an attempt to expose the emperor, incite the people, and ultimately remove him from power. As already noted, *Les Misérables*, with its exposition of the plight of the poor, was aimed at bringing about social change.

The most striking and the most surprising of Hugo's beliefs, one in which he was well in advance of his time, was his condemnation of capital punishment. Profoundly influenced by the public executions he had

witnessed as a child in Spain and later in France, he took a stand against the death penalty as a young man and worked for its abolition for the rest of his life. In 1829, at the age of 27, he published the booklet, *Le Dernier Jour d'un condamné*, which traces the thoughts of a condemned man in prison, awaiting execution. The booklet met a hostile reception, the subject was considered inappropriate and in bad taste. Some saw it as an attack on public morality. Despite the negative reviews, the work was widely read and went through several editions. It was not fully appreciated, however, until its rediscovery in the late 1970's, when the French were ready to abolish the death penalty. Throughout his life, Hugo intervened or tried to intervene on behalf of persons condemned to death. While in exile, he took a stand against a public execution in Jersey and loudly criticized the English government for allowing it to happen. He incurred the wrath of the British authorities and was informed that, if he could not accept the laws of the land, his departure could easily be arranged. He was scandalized by the trial and condemnation to death of the American abolitionist, John Brown. He wrote an open letter to the American public condemning slavery and pleading that Brown's life be spared.

Megalomaniac Philanderer

After looking at some of the admirable traits of the man, Victor Hugo, it is necessary to look at some of the less than admirable traits, lest one be left with a one-sided impression, an incomplete picture. This discussion will focus on two areas: megalomania and philandering. Victor Hugo might justly be called "Victor Ego"; modesty and humility were not dominant parts of his being. The very character traits which gave him the courage to take a stand and speak out for what he believed -- conviction of purpose and unwavering self-confidence -- rendered him insufferable as a personality. He was, to say the least, domineering and

tyrannical with those around him. No one ever said that the creative artist has to be a nice guy, but Hugo must have been challenging to endure on a daily basis. He had an exaggerated sense of his own importance which came, in part, from his definition of the role of the poet. He believed that people should listen to him because he had special powers, he was a seer. He could interpret the cosmos, and he was in dialogue on a regular basis with the supernatural.

Hugo lost his eldest daughter, Léopoldine, when she was only 19 years old in a boating accident. It took him years of reflection and writing to reconcile himself to the fact that God would dare do that to him, Victor Hugo, he



Léopoldine

who had done so much for God. Like other bereaved families in the nineteenth century, the Hugos turned to spiritualism. Like Mary Todd Lincoln, they thought that they could communicate with their loved one beyond the grave. However, Hugo was not satisfied to communicate just with his daughter. Through the medium he conversed with great leaders of the past, Voltaire and Rousseau, Joan of Arc and Napoleon, Mohammed and Jesus Christ!

One is shocked by the super-ego which remained so insensitive to the needs of his family. He, the writer, thrived in exile -- he created at least ten masterpieces during his years outside France -- but his



Adèle Foucher

wife, his two sons, and his daughter suffered immeasurably from the forced isolation in a small English village. They missed Paris and French society. One wonders, too, about Adèle, the daughter whom the family allowed to sail off alone to Canada and Barbados,

chasing after Lieutenant Pinson, the man she loved but who no longer wanted anything to do with her. Madame Hugo was too ill to travel, but one wonders why the father, the poet of family life, did not go after her.

Hugo was an inveterate and insatiable philanderer, there is no other way to say it. He chased women all his adult life and suffered shame and scandal for his escapades. He married at age 20, and when his wife, Adèle, after five pregnancies in six and one-half years, turned him away, he found solace with the actress, Juliette Drouet, his first mistress. She gave

up her career and dedicated the rest of her life--over 50 years--to Hugo. She encouraged and sustained him; she read manuscripts and prepared texts for the publisher; and she whined about his



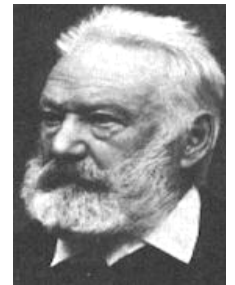
Juliette Drouet

infidelities and tried to police his every move. Her devotion never stopped. In 1873, she wrote: "*Ta naissance est plus lumineuse et plus utile, et plus heureuse encore pour le genre humain que celle du Christ*" (Gallo, II, 393). In addition to Juliette, there were other affairs, with relatively famous women, including late in his life, Judith Gautier, the daughter of his friend, Théophile Gautier. There were servant women, peasant women, women in the street, and prostitutes. All this continued into old age. When he visited his son's family in Brussels, he insisted that a female servant sleep in the room adjoining his, readily available in case of "*étouffements nocturnes*" (Gallo, II, 306). There were scandals, his election to the Académie Française was delayed because of his adulterous activities, there were angry husbands, threats of lawsuits, humiliation by the police, and moralizing from his family and Juliette. And in all this he kept a coded diary, in Spanish, where he recorded the details of each encounter.

It is true that Victor Hugo championed the rights of women. He declared that the 18th century had proclaimed the rights of man and that the 19th century would proclaim the rights of woman. However, this cannot be taken in the 20th century sense. For him women's rights were always defined within his vision of the role of woman, the helpmate of man, "*cette créature charmante qui rend la terre acceptable à l'homme*" (Gallo, II, 463). Anne Martin-Fugier has summarized his views, "*égalité, oui, parité, jamais,*" which I would interpret as equal rights under the law, including citizenship and protection from harm, yes, but parity, or interchangeability with man, never.

What have we learned from the bicentennial events? The French, by their own admission, are obsessive about the anniversaries--centennials, bicentennials, tercentennials--of their great men and women. Last year's celebration showed that Victor Hugo is still very much alive in French culture. The re-examination of his life led to the rediscovery of both admirable and less than admirable traits, demonstrating once more that behind the idealized image of a giant, there was a mortal of flesh and blood.

As for his literary creation, it remains unshaken, unscathed. After all, many of Hugo's works--his novels, *Notre-dame de Paris* and *Les Misérables*; his poetry, *Les Contemplations* and *La Légende des siècles*; and his plays, *Hernani* and *Le Roi s'amuse*, immortalized as operas, all these -- long ago transcended 19th century French literature to become part of Western culture.



References

Bordet, Gaston. *Hugo, hier, maintenant, demain*. CRDP de Franche-Comté: Delagrave, 2002.

Gallo, Max. *Victor Hugo, je suis une force qui va!* tome I. Saint-Amand-Montron (Cher): Bussière Camedan, 2002.

Gallo, Max. *Victor Hugo, ...je serai celui-là!* tome II. Saint-Amand-Montron (Cher): Bussière Camedan, 2002.

Martin-Fugier, Anne. "Victor Hugo et les femmes," lecture given at the Bibliothèque nationale de France, site François-Mitterrand, April 11, 2002.

Hugo, Victor. *Le Dernier Jour d'un condamné*, texte présenté par Alain Trouvé. Paris: Gallimard, 2001.

Blending native language, education & culture

By Rosanda Suetopka Thayer

Reprinted with permission from the Navajo-Hopi Observer (10/1)
<http://www.navajohopiobserver.com/>

***TUBA CITY** — With linguistic statistical studies proving Native American languages are in danger of becoming extinct and used less on a daily conversation basis, many tribes are starting to take drastic steps to ensure that their culture and language does not die.

Tuba City Unified School District No. 15 sees tribal language loss as a serious issue for its 3,000-plus students and, on Sept. 24, devoted its annual Cultural Symposium to the idea of integrating tribal language in every aspect of curriculum activity. More than 26 presenters gave individual session workshops at the Tuba City High School as an annual in-service for its more than 500 staff members. Parents and the public in the surrounding Tuba City District area also participated in the sessions.



The workshops addressed traditional technique and art forms, native consideration in modern research, cross parallels of different tribal cultures and native ways to relieve stress in the home and workplace. The importance of student character building using native language and traditional cultural considerations was another area of emphasis.

TCUSD Associate Superintendent **Dr. Harold G. Begay**, who gave an opening address, spoke to the very heart of tribal language concerns.

It seems rather strange that there are many people across the U.S. today wanting formal status as federally-recognized tribes. There are pending court litigations, on-going federal appeals for recognition as an Indian tribe, and each day we're seeing more and more people of diverse backgrounds who have this desire to be recognized as indigenous peoples. Meanwhile, we are also seeing more and more documentation about major indigenous language crisis or language decline and loss. Is this why we are seeing more and more quests for formal Federal tribal recognition? This may be the beginning of a major pan-national tribal cultural renaissance.

It is pretty evident that the current resurgence in tribalism by many people across our nation is driven not by culture and language interest and revival but more by casino revenues, the potentially high profitable economics of tribalism. Is there a lesson to be learned from this? Maybe if our language and culture had a price tag, or if there were dollars associated with it, we as speakers of our indigenous languages would have a thriving economy or even be millionaires.

We could also dialogue on the potential profitability of native languages and cultures, seeing how we

are an educational institution. As an educational institution, it is important that we take the lead in shedding light on the value of our language and culture. You may also hear or have heard quite often that our language and culture are priceless. If that is the case, why is it so expensive to have a traditional ceremony?



With English education, learning their language and culture is not priceless but rather, it is extremely expensive in more ways than one. There is a huge exacting cost incurred when we as native peoples lose ourselves in English education.

As you go about the country, we often hear other nationalities converse with their young in their native tongue. But, with our native peoples, we seem to make it a point to converse with our children in only one foreign language, the English language. Why?

**Tuba City is in the western portion of Arizona's Navajo Reservation. The name may have developed from the Hopi word "Toova," however, the Navajo name for the town, "Tonanesdizi" means "tangled waters."*

Navajo language program

Tuba City District currently has a Navajo language program developed for grades kindergarten to 12th grade and, in the spring of 2004, will implement a Hopi language program for its junior high and high school students. The Hopi language classes have been a long time in coming and have been highly anticipated by its TC High's Hopi student population. The focus of this Hopi language project will be to provide an educational support from the TC district for a teen population to be fluent in everyday Hopi conversation.

The materials and curriculum developed for Tuba City District will be under the guidance and support of the Hopi Tribe's Hopi Lavayi Project; Emory Sekaquaptewa, a professor of linguistics at the University of Arizona in Tucson; and Sheila Nicolas, the director of American Indian Language Development Institute also located in Tucson.

Tuba City District also designated last week Dual Language Week and encouraged all indigenous speaking people working at TC district to speak in their native language only. The idea was to help heighten the awareness and importance of maintaining and supporting original language and allowing the student population to hear languages from countries all around the world as well as their own local tribal languages.



Language Survival Stories

By Lizz Caplan-Carbin, Ph.D.

Scots Survival

A newly introduced Gaelic Language bill formally recognizes Gaelic as a language of Scotland and requires all public bodies to consider the need for Gaelic language plans in relation to their services. The bill would establish a *Bòrd na Gàidhlig*, or Gaelic development organization, as a statutory body charged with producing a plan to increase public use of the language.

Although the vast majority of Scots cannot speak a word of Gaelic, a recent survey of 1,020 people, jointly funded by Bòrd na Gàidhlig and the BBC, revealed that most consider the language to be an important part of Scottish life. Survey respondents indicated support for bilingual education and wanted more opportunities to learn and use Gaelic in public life.

The Wellness of Welsh

At the start of the 20th century, the Welsh language was spoken by almost half (just under one million) of the population of Wales.

By 1991, the number of people able to speak the language was still more than half a million (508,098), but this represented only 18.7% of the population. Although this indicates a drastic decline in the use of the language, the 1991 census also indicated an increase in the number and percentage of young people who spoke Welsh. For example, between 1981 and 1991, the percentage of children aged 5-9 who spoke Welsh rose from 17.8% to 24.7%, and the percentage of Welsh speaking young people aged 10-14 rose from 18.5% to 26.9%.

Welsh citizens consider the preservation of their heritage language to be an important goal. This can be seen in the reversal of the downward trend seen in the 2001 census figures announced early this year. At least 20 counties throughout Wales showed a 2% increase in the percentage of Welsh speakers overall and 9% increase among young people (under 35).

Thanks for much of that increase goes to the *Burdd yr Iaith Gymraeg*, or Welsh Language Board. Charged with promoting and developing the use of the Welsh language, the board has implemented a large number of projects to help citizens learn and use Welsh in public life.

Malaise for Malay

This October, more than three hundred linguists of the Malay Language Congress met in Jakarta, Indonesia to discuss the future of the Malay Indonesian language and its international role. At the last congress, two years ago in Macassar, South Celebes, leaders of the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) came under pressure to make Malay an official language alongside of English. Although there are about 250 million speakers of Malay throughout the world, the future of the language is nevertheless in jeopardy. Even in countries such as Indonesia, Malaysia, Brunei and the Philippines, where Malay is prominent, English has become the primary language of education in the field of international communication.

ALTHOUGH 63.5% OF THE WORLD'S ONLINE POPULATION ARE NON-ENGLISH SPEAKERS, 68.4% OF WWW CONTENT IS IN ENGLISH (GLOBREACH, 2002). THERE ARE 8.7 MILLION MALAY SPEAKERS WITH INTERNET ACCESS (NIELSEN NETRATINGS, 2002).

THE MYSTERY OF PHONOLOGICAL NEUTRALIZATION

Jacob Cafilisch, Ph.D.

The University of South Florida

There is a process in natural languages that, in essence, can cancel the property of *contrast*. In linguistics, contrast always pertains to a *semantic* override in grammar. In English, for example, /t/ and /d/ are phonemes—they have the power to make words contrast. English *tip* and *dip* contrast since the /t/ and the /d/ here are crucial to differentiating the two. They share the same environment: initial position. This paper examines the concept of neutralization, the ability to *cancel* the effect of contrast. In short, it is possible to have a /t/ and a /d/ in English, carrying full phonemic function, but losing that contrastive function in a very narrow, well-defined environment. This article exposes the process of neutralization since the phenomenon is not widely explained with examples in linguistics textbooks. Nevertheless, neutralization as a process model is too widespread to neglect outright. Another term that applies under certain circumstances is “phonemic overlapping.” Here we can name the English /t/ and /d/. Linguists enjoy showcasing /t/ since it has so many allophones: [t^h], [t̄], [D], [t̚], and [t], or, respectively, aspirated, unreleased, tap, retroflexed, and plain. These can be heard in such words as, respectively, tin, Sutliff, putty, trip, and stop. We will concentrate on the tap allophone, [D].

There is an environment in American English that is sensitive to the tap [D]. What makes it a not-so-rare environment is the number of lexical terms that fill it. The rare problem comes in since British English does not feature it. Using a little linguistic notation, we can define that environment:

[+ alveolar stop] => [D] / stressed V _____ V.

The law above says in English: Intervocalic /t/ or /d/ is a [D] when the preceding vowel is stressed more than the following one. Some data will suffice to explain the process (1) – (5):¹

- | | |
|--------------------------|----------------------|
| (1) <betting> /bɛ[D]ɪŋ/ | <bedding > /bɛ[D]ɪŋ/ |
| (2) <writer> /raj[D]ər/ | <rider> /raj[D]ər/ |
| (3) <writing> /raj[D]ɪŋ/ | <riding> /raj[D]ɪŋ/ |
| (4) <citing> /saj[D]ɪŋ/ | <siding> /saj[D]ɪŋ/ |
| (5) <liter> /li[D]ər/ | <leader> /li[D]ər/ |

For line (1a and 1b) above the transcriptions are identical. The same holds for each other pair horizontally. Thus, American English <betting> and

<bedding> sound identical in isolation. Any native speaker can tell to which word a /t/ obtains, or a /d/. The root term exposes the phoneme since it no longer occupies the environment specified in the law provided. English provides a very interesting near-minimal opposition in this regard:

- | | |
|---------------|-----------|
| (6) <attack!> | /ə[th]æk/ |
| (7) <attic> | /æ[D]ək/ |

In (6) the greater stress falls on the second syllable; in (7), on the first. Because of that, the allophone [D] tap will apply directly as a consequence of the law.

In British English—RP (Received Pronunciation), for example, the law specified in this article does not exist. That is, there is no neutralization of /t/ and /d/. So, in a ditty such as

Betty likes better butter for her baking batter.

Every underscored term features a good, crisp [t] sound. Moreover, the final /r/ may be missing:

/beti lajks betə bətə f[ɔ:] h[ə:] bekɪŋ bətə/

Some students ask a very good question concerning positions. What about unreleased [t̚], aspirated [t^h], or plain [t], and the same varieties for /p/ and /k/? These three variants of their respective phonemes can be found in word-final positions. The three are freely chosen, that is, they are free variants. Students may get the idea that these are cases of neutralization. Neutralization must have full phonemes as a source of the issue. Here, the three variants are just that—variant allophones. They, as such, could never contrast. Indeed, no “alo” anything can contrast since higher stages in the grammar covering the data will help determine the status of meanings. So, if semantics makes a difference, generally we get a contrast. In effect, the term contrast must always apply to, or be reserved for judgments in the semantopragmatic realm of languages.

The second major application of neutralization can be seen in languages such as Czech, Polish, Russian, and German. Older dialects of Yiddish also featured the case of neutralization pictured in this section, but Modern Yiddish does not. German, Polish, and Russian all share a common law:

[+OBS] => [-VCE] / _____#

Here all obstruents (consonants that are paired for voicing: b-p; d-t; g-k; etc.) in word-final positions must be devoiced (voiceless). German makes rampant use of such pairs. Compare <ab> /ap/ 'off' and <aber> /abər/ 'but'. This is especially true as a plural marker. <Bub> /bup/ 'rascally kid' has plural <Buben> /bubIn/; <Bad> /bat/ 'bath' has plural <Bäder> /baj[D]ər/; and <Tag> /tak/ 'day' has plural <Tage> /tagə/.

Moreover, German also features a change in pronunciation in some case forms: <Tod> 'death' vs. <Todes> 'of death,' and <Tot> 'dead' vs. <Totenbett> 'deathbed.' Here, <Tod> 'death' and <Tot> 'dead (adj.)' are minimal pairs that are pronounced exactly alike although denied vociferously by some native speakers. That this is so is due to the fact that there is a kind of psychological *Sprachgefühl* ingrained in the phonological system.

There is the same phenomenon associated with a similar problem in Russian.² Here there are some minimal pairs that feature a phonological neutralization. The Nominative singular <serb> 'a male Serb' pronounced /serp/ and <serp> 'sickle' pronounced /serp/; <taz> 'basin' or 'pelvis' vs. <TASS> 'communication agency of the Soviet Union' [acronym] /tas/. There are many more such pairs. Like German, a change of case will often voice the ending since it no

longer is in final position: <stolb> 'pillar' or 'column'; <stolba> 'of a column' /stalbá/; <oborot> 'reverse side' /abarot/ vs. <ogorod> 'kitchen garden' /agarot/; <bob> 'bean' /bop/ vs. <boba> /babá/.

All these "paired pronunciations" are good examples of neutralization either in final word positions or are words paired according to a minimal rubric. For German and Russian (as well as for Polish and Czech), the word-final positions are crucial. Students who *devoice* voiced obstruents in final positions will sound more native-like. A former professor and friend of mine, a native Russian, once said that in order to enhance their native-like pronunciation of Russian, students ought to mimic even his pronunciation of *English*. To some extent, that may not be a bad method. It tends to offset somewhat that weird *Sprachgefühl* mentioned earlier. ☺

Notes

1. Angled brackets *passim* represent the letters used in spelling, e.g., <Tod> and <Tot>; virgules represent phonemic transcriptions /tot/ and /tot/; single quotations represent glosses 'dead', and 'death.'
2. In the absence of *Grazhdanka* fonts for Russian, we use the Roman equivalents for the orthographic material in angled brackets, e.g., <bob> 'bean,' <oborot> 'reverse side.'

Questions or comments may be directed to:

Dr. Jacob Caflish, Sr. jcaflisch@chumal.cas.usf.edu

Support Our Scholarship and Sponsored Programs!

PHI SIGMA IOTA encourages and recognizes outstanding ability and attainments in the studying and teaching of foreign languages. The society stimulates advanced pursuits and individual research in this discipline, and promotes cultural enrichment as well as a sentiment of international amity derived from the knowledge and use of foreign languages.

Thanks to the active recruitment of our PSI Faculty Advisors and the sensible administration of our national officers, Phi Sigma Iota has been able to steadily increase both the size and number of scholarships that we offer to PSI members each year. In addition to our core foundations established by Dr. Henry Church, one of the society's founders, and several of its past presidents: Dr. Marie-France Hilgar, Dr. Cleon W. Capsas, and Dr. Santiago Vilas, we have been very pleased to

award new scholarships in the names of our current President, our Vice President, our Executive Secretary, and our *Forum* Editor. With the success of the Phi Sigma Iota Visa plan, (see inside back cover) we have also been able to award increasingly larger amounts beginning with the new VISA Scholarship in the amount of \$1000.

There are other important changes to the Phi Sigma Iota scholarship program:

We've moved the deadline for application back. The new deadline is April 15, which should allow new members the chance to apply for Summer study-abroad scholarships.

We've pushed our decision date forward. This gives scholarship winners the possibility to receiving funding before or during their travels.

PSI Scholarships

Announcing – The “Year 2004 PSI Scholarships”

ELIGIBILITY: Only active members of *Phi Sigma Iota*, both undergraduate and graduate students, are eligible for an award.

HOW TO SUBMIT A NOMINATION: With the signed endorsement of the Faculty Advisor, a Chapter is entitled to submit only one nomination. A PSI official form must be used. The nomination shall include:

- A personal statement, written by the candidate in both *English* and the nominee's major *Foreign Language*, outlining qualifications and the purpose for which the award will be used.
- A statement from the Faculty Advisor outlining the candidate's service to the local Chapter, dedication to the study of foreign languages and specific commitment to pursue such dedication, as well as any other relevant information.
- A recommendation from another *reference*, to be sent directly to the *Faculty Advisor*.
- *An official transcript addressed directly to the Faculty Advisor.*
- *A wallet-size photo*

AWARDS: In the Spring of 2004, *Phi Sigma Iota* will grant several Scholarship Awards based on availability of funding. Scholarships in the amounts of \$300, \$500, and \$1000 will be awarded. The following awards will be made each year: The Founder's scholarship in the name of Dr. Henry Church; The PSI Annual scholarship; The Cleon W. Capsas scholarship for study in Spain or Portugal; The President's scholarship; The Santiago Vilas scholarship; and The Marie-France Hilgar scholarship.

DEADLINE FOR SUBMISSION OF NOMINATIONS: Postmarked no later than April 15, 2004.

The deadline will be strictly observed. Incomplete submissions will not be considered.

Faculty Advisors: Please send nominations, supporting documents and all other correspondence to:

Dr. C. Eugene Scruggs
Phi Sigma Iota
World Language Education, CPR 107
University of South Florida
4202 E. Fowler Ave.
Tampa, Florida 33620

PSI Scholarship Nomination Form

1. GENERAL INFORMATION ON NOMINEE

Name in full _____ Student Birth Date _____

Chapter and Institution _____

Date of Initiation into Phi Sigma Iota: _____

Permanent Address _____

Social Security Number _____ Phone _____ E-mail _____

Present Local Address _____

2. EDUCATION RECORD OF NOMINEE

High School (Name and Location) _____

Graduation Date _____ Class Rank _____

Undergraduate University (Location, Dates, Degree and Date of Degree) _____

Graduate University (Location, Dates, Degree and Date of Degree) _____

Fields of Concentration at College/University _____

Grade Average: Cumulative _____ Foreign Languages _____

Scholarships, Honors Received _____

3. PERSONAL STATEMENT: (in English and foreign language), 500-1500 words each

4. WALLET -SIZE PHOTO: Attach to nomination form

5. STATEMENT by FACULTY ADVISOR: Attach

6. OTHER REFERENCE (Recommendation to be sent to Faculty Advisor before deadline)

Name and Address _____

7. FACULTY ADVISOR SPONSORING THIS NOMINATION

Name and Address _____ Title _____

PENNSYLVANIA

Edinboro University of Pennsylvania's Beta Pi Chapter welcomed thirteen students and one professor into membership in Phi Sigma Iota during its April 27, 2003, induction ceremony and banquet. The student inductees represented Edinboro's language programs in French, German, Russian, and Spanish; the honorary inductee, **Dr. John Cussen** of Edinboro's Department of English and Theatre Arts, was recognized for his linguistic expertise in both Spanish and Korean.

After welcoming remarks by Beta Pi president **Jeff Kerstetter**, the ceremony was conducted by vice president **Erin Bullock** and Edinboro University faculty members **Dr. Janusz Czejdo**; **Dr. Leo Gruber**; **Dr. Thomas Hajewski**, professor emeritus; **Dr. Robert Holderer**; **Prof. Margot Koczan**; **Prof. Suzanne Winterberger**; and **Dr. Judith Gramley**, faculty advisor, all of whom are members of Phi Sigma Iota.

Dr. John Cussen was the evening's keynote speaker. His PowerPoint presentation, "¿Sabias que...el Peru?" ("Did you know that...Peru?"), focused on the major personalities and cultural aspects of Peru which he noted during his summer 2002 travels there.

Dr. Leo Gruber, assistant professor of German, announced the officers for the 2003-2004 academic year: president, **Jeff Kerstetter**; vice president, **Erin Bullock**; secretary, **Koraun Gates**; and treasurer, **Christie Campbell**.

In recognition of the chapter's tenth anniversary of active status, Dr. Gramley listed several past and current activities of the Beta Pi chapter: the University Adopt-a-Square program, the Miller School Spanish Language Program, the Organization Fair, the Edinboro University/Cambridge Springs High School tutoring program, the Make-a-Wish Foundation dance-a-thon, the March of Dimes walk-a-thon, and cultural excursions to Cleveland, Pittsburgh, Washington, D.C., and Toronto, Canada. Dr. Gramley thanked **Ed Schmitt, Jr.**, Beta Pi alumnus ('94), for his seven years of providing dinner music for the banquet portion of the event. She then made a special announcement that **Sarah Goodwill**, two-term Beta Pi secretary, had been awarded the Secretary's Scholarship in the 2003 Phi Sigma Iota national competition.

President **Jeff Kerstetter** presented a plaque to Prof. **Margot Koczan**, recognizing her as a "Salesperson Extraordinaire" for her continued support of the chapter's fund-raising activities.



Beta Pi Edinboro University of Pennsylvania

Pictured left to right: Row 1: Theresa Bonislawsky, Yewebdar Tadesse, Jessica Shorts, Ruth Bajorek, Hiroko Takaku, Darlene Huber.

Row 2: Koraun Gates, Ryan Huber, Michael Sanders II, Heidi Yoder, Claudia Perez, Julie Langan, Maggie Coon. Not pictured: Dr. John Cussen, Honorary Member



Gamma Sigma held its seventh annual induction on Thursday, May 8, 2003 at **Mercyhurst College** in Erie, Pennsylvania. The new members include **Peter DeNiro**, **Christopher Irwin**, **Keili Klieman**, **Jaclyn Fury**, **Tracy Heranic**, **Rachael Confer**, and **Ulviye Sener**. After the induction ceremony and dinner, which was attended by families and friends as well, **Ulviye Sener**, Fulbright Teaching Assistant in Turkish and honorary inductee, gave a talk tracing her journey in the study of foreign languages.



Gamma Sigma

Mercyhurst College, Erie, PA

OHIO

Gamma Tau Chapter, Ashland University, Ashland, Ohio. At last Fall's initiation ceremony, Faculty advisor, **Dr. William R. Cummins**, and the Phi Sigma Iota officers initiated NINE new members: **Betsy A. Becker, Christal L. Contini, Nicole M. Fahrer, Aimeé L. González, Leslie A. Sedlak, Corinne E. Sheppard, Heidi M. Slotto, Joshua P. Volenik**, and **Corinne J. Winter**. The chapter members also elected officers for the 2002-2003 academic year:

Elisa D. Obregón, President
Joshua P. Volenik, Vice-President
Jennifer A. Meyer, Secretary-Treasurer
Betsy A. Becker, Program Director

The initiation activity concluded with a reception. Immediately following the initiation, the chapter sponsored its annual fall lecture. **Ms. Mary Ball**, Instructor of Foreign Languages, presented the lecture, "HelloBonjour! Perspectives on Montreal and Francophonie."

In the Spring, AU's Department of Foreign Languages hosted its first annual Academic Honors Reception on April 27, 2003. The PSI Annual Spring Reception is now part of the departmental event. The reception recognized Phi Sigma Iota members, officers, and graduating seniors. The chapter also commemorated its installation.



Sigma Xi *Ohio University*
Sigma Xi chapter of **Ohio University** (Athens, Ohio) honored 21 new members into Phi Sigma Iota on the evening of February 28, 2003 at its annual ceremony and dinner. All of the students were inducted for excellent studies in French by the chapter's advisor, **Dr. Chris Coski** and president **Kelly O'Reilly**. Many of the students participated this year in the university's study abroad program spring quarter in Tours, France, also led by Dr. Coski. Other members were actively involved in the city of Athens International Street Fair that was held in May. The chapter is extremely proud to have so many wonderful students of French, and congratulations are given to each of them. The names of the newest members are as follows: **Roger Anderson, Robert Chalifoux, Curtis Chan, Emily Cole, Rachel**

Darling, Jennifer Eureka, Rachel Fawcett, Elizabeth Forristell, Rachel Friedson, Suzanna Gaynor, Jamie Golden, Meredith Hartnagle, Bryna Ramsey, Maren Ramsey, Christen Ryan, Jaclyn Simmons, Emily Small, Jaymee Sohmer, Lisa Swarbrick, Rebecca Williams, and Nina Yancich.



NEW YORK

Beta Omega Chapter of Binghamton University (SUNY) inducted 32 new members at their Spring, 2003 ceremony. PSI chapter secretary, **Jason Becker**, provided the welcoming remarks and introduced the keynote speaker, **Professor Paul Steidlmeier**, Director of Undergraduate Programs.



Faculty Advisor, **Prof. Dora E. Polachek** performed the Symbolic Candle Lighting Ceremony, followed by guest speakers, **Professor Jean H. Quataert** (History) and **Professor Mary Lee Sullivan** (Romance Languages), each introduced by Chapter President, **Danielle Reich**. Inductees **Cynthia Chan, Melissa Majerol, Adriana DeMartino, and Emily Harper** represented the four languages: German, French, Italian, and Spanish, respectively. Chapter Vice President, **Karene Tropen** concluded the ceremony and invited the assembled to a reception afterward.



Beta Omega

Binghamton University

GEORGIA

ETA ETA chapter at **Mercer University** held its induction ceremonies on April 23, 2003. The following new members were inducted: **Sony Aaron, Owmy Bouloute, Lara Delacruz, Montario Fletcher, Derricka Fortson, Bryan Gordon, Nicole Grush, Denise Harrow, Kristin Haynes, Kimberly Ivey, Steven Komar, Lam Luong, Ryan Meyervonbremen, Emma Pettersson, Pham Khanh, Maria Rodriguez, Angela Sanjurjo, Robin Sibert, Mike Waugh, Amanda Wilcox, and Brandi Woods.**



In addition, the Cervantes prize for excellence in Spanish was awarded to **Amanda Wilcox**, the L. P. Irvin award for distinction in languages was given to **Bryan Gordon**, and the **Connie Byrd French Award** was received by **Pascale Lahure-Hobaugh**. Mercer students, **Michael Paalz** and **Pascal Lahure-Hobaugh**, have been recipients of Phi Sigma Iota Scholarship awards. **Dr. Jerry Phillips Winfield** is the faculty advisor.

INDIANA

Epsilon Beta Chapter of the **University of Evansville** held its annual initiation ceremony on April 6, 2003 at the home of faculty advisor **Ann Baker**. This was the largest group of initiates since the chapter was established. Eighteen students and four professors were inducted in this year's class. The officers conducted the initiation ritual which included a candle lighting ceremony highlighting various world languages. New members are **Kathryn Behrends, Annalee Brown, Robert Der Ohanian, Emily DeCoster, Annie Harmon, Rachael Herzberg, Lori Holthaus,**

18 • *The Forum*, Fall 2003

Shanna Klein, Elizabeth Krofcheck, Amy Lochmondy, Melinda Mennel, Bart Miller, Jennifer Oladipo, Rachel Perlman, Abby Porter, Katherin Stiles, Erica Snyder and Jessica Tessier. New faculty members include Dr. David Gugin, Dr. Patrick Thomas, Dr. James Ware and Professor Christine McKeag.

Several chapter members have recently returned from study abroad programs while others are spending the fall semester abroad. **Shanna Klein** interned in Moscow with a law firm and **Jennifer Oladipo** is completing an internship with a Honduran newspaper this fall. **Lauren Heather** spent the summer in Alicante, Spain, and **Annie Harmon** completed coursework in Germany. Studying in Ecuador this semester is **Katie Stiles** and in Costa Rica is **Beth Krofcheck**.

NEW JERSEY



Sigma Sigma officers of **Rutgers** (old and new) at conclusion of spring 2003 meeting at the Rutgers State University of New Jersey. **Kevin J. Batacchi**, vice-president 2003-04; **Paola Batacchi**, vice-president 2002-03; **Romina Spinnickie**, president 2002-03; **Gail D. Morgado**, president 2003-04; **Vanessa Coscarelli**, secretary 2003-04; **Zhenya Kalacheva**, secretary 2002-03.



Professor Mary Shaw and vice-president **Paola Batacchi** congratulate one of the initiates at spring installation, April 2003, Sigma Sigma chapter.

"Summer under the Japanese Sun"

by Rita Banerjee

Spending a summer at the Hokkaido International Foundation in Hakodate, Japan was truly both exhilarating and entertaining! Hakodate, a major port city on the island of Hokkaido, is famous for its fresh seafood, fruits, dairy products, and the "Ika Odori." The "Ika Odori," or squid dance, is a staple of Hakodate and its citizens. During the summer festivals, the streets were filled with people singing and dancing like squid. Hakodate also boasts having the third most famous night view in the world. From the top of Mount Hakodate, I could see the beautiful city and bay below. The city, surrounded by mountains, plateaus, and the sea was a stunning sight.



*The Onsen Afterglow
Rita with fellow HIF students,
after visiting the hot springs in Onuma*

While in Hakodate, I lived with a home-stay family. My host mother and father were very kind and I really felt welcomed in their house. My host mother would cook traditional Japanese meals for me every day. Her cooking was excellent. She made everything from hand-wrapped sushi to spicy-chicken in rice paper, to yaki soba. Since the Japanese are big fans of Indian curry, one day, following my grandmother's recipe, I made them a special coriander chicken curry. They loved it and I thoroughly enjoyed their company. With my host family, I visited

ancient Japanese villages, the local attractions of Hakodate, and even an á capella concert. By being in constant interaction with my host family, not only did my Japanese improve but also my perception of the workings of Japanese society.

The Japanese are a hard-working, inquisitive people. They give their utmost to any task at hand and they love learning about foreign cultures and nations. Studying at the Hokkaido International Program was rigorous and intensive. However, my Japanese speaking and reading abilities improved vastly. The professors came from various American and Japanese universities, and were always willing to provide extra help. After three hours of speaking Japanese in class, participating in special events was rewarding. We learned how to wear kimonos, play shōgi (Japanese chess), create Japanese flower arrangements, perform in tea ceremonies, and write calligraphy among other things.

Visiting Japan was a very enriching experience. The place, people, and program made the trip worthwhile. Coming into contact with a non-Western society was also very enlightening. Studying in Japan made me realize the similarities between America and the world. Yet, Japan with its own distinct, traditional culture was also charming. For study abroad, visiting an uncommon place like Japan can be a great experience!



Rita Banerjee

FBI Seeks Candidates to Serve as Language Translators

WASHINGTON, D.C. - FBI Director Robert Mueller announced today that the FBI is currently seeking United States citizens interested in being considered for its Contract Linguist position. Applications are currently being accepted on-line at www.fbijobs.com from interested candidates with language proficiency in both English and one or more of the following languages:

Albanian, Amharic, Arabic, Bulgarian, Burmese, Chinese (All Dialects), French, German, Hebrew, Indonesian, Kazakh, Korean, Kurdish, Malay, Malayalam, Pashto, Serbo-Croatian, Somali, Swahili, Tajik, Thai, Tamil, Tigrinya, Turkish, Turkmen, Uigur, Urdu, Uzbek, and Vietnamese.

As a result of Director Mueller's appeal for more translators made in September 2001, the FBI has nearly doubled the number of translators and linguists, and other candidates are in the process of being hired. However, given the breadth and scope of the FBI's mission and the FBI's expanding investigative coverage into areas which traditionally require translation support, still more candidates are needed.

Director Mueller said, "The FBI needs to have linguists who not only speak the language, but also understand the culture, and the country. The translator has to also be able to pick up subtleties that would assist investigators. It is important that the FBI have a strong translation capability spanning the full spectrum of foreign languages, so we can respond to every investigative challenge, and meet all emerging threats."

Interested candidates who have a proficiency in foreign languages which are not listed above are encouraged to visit the FBI's on-line Contract Linguist announcement at www.fbijobs.com and submit an application into the Foreign Language Skills Registry for future consideration.

FBI Contract Linguists are not federal employees, but self-employed contractors who receive a non-negotiable hourly rate for services rendered. Hourly rates vary by language and range from \$27 to \$38 per hour. All services must be provided within an FBI office.

To qualify for the Contract Linguist position, one must be a United States citizen and be willing to submit to a screening process which includes language proficiency testing, a polygraph examination, and a comprehensive background investigation.

To obtain additional information and apply on-line, please visit our website at www.fbijobs.com.

Reprinted with permission from the **FBI National Press Office**
<http://www.fbi.gov/pressrel/pressrel03/translate101403.htm>
(202) 324-3691

20 • *The Forum*, Fall 2003

Announcing

The First Annual Phi Sigma Iota

Active Chapter Award

The Phi Sigma Iota Executive committee is pleased to present **10** awards in the amount of **\$100** each.

ELIGIBILITY

Must be an active chapter including: (1) Recruitment of new members within the past academic year (2002-2003), (2) Submission of all outstanding membership dues, (3) Must hold at least one initiation ceremony during the academic year.

An Active Chapter:

- **Should** sponsor, organize, or visibly support at least one event open to campus-wide participation.
- **Should** have members who use their foreign language skills to aid or become involved in the local or global community.
- **Should** support the Society by publicizing the endeavors of individual members and of chapter events through announcements, press releases, listserv notices, and advertising in other possible media outlets.
- **Should** have a Chapter website available from their department's homepage. Websites should have links to the PSI homepage. (The PSI Forum editor is available to help you to begin a chapter webpage.)
- **Should** encourage and recommend Chapter members to apply for *Phi Sigma Iota Scholarships*.

COMPETITION RULES

Chapters are nominated by at least three letters of recommendation from (1) the Chapter advisor, (2) the department chair (or other faculty member), and (3) at least one (student) Chapter member.

Recommendation letters should address the Chapter's past activities as well as their plans for the funds, should they win a PSI award.

All materials should be sent in a single packet, postmarked by April 15. Send to:

Dr. C. Eugene Scruggs
University of South Florida, WLE-CPR 107
Tampa, Florida, 33620

Attn: Chapter Awards Committee

Chapters of Phi Sigma Iota by States, as of October, 2003

State	University	Chapter	Year	No.
ALABAMA				
	Birmingham Southern College Birmingham, AL Prof. Judy Cox	Upsilon	1931	16
	University of Alabama-Huntsville Huntsville, AL Prof. Sharon Abernethy	Gamma Gamma	1979	91
	University of North Alabama Florence, AL Prof. Claudia Polo Vance	Delta Theta	1987	169
	University of Alabama Birmingham, AL Prof. Catherine Danielou	Beta Sigma	1992	195
ALASKA				
	University of Alaska Fairbanks, AL Prof. Daniel Villa	Delta Gamma	1983	137
ARKANSAS				
	University of Central Arkansas Conway, AR Prof. Nicole Hatfield	Alpha Omicron	1981	118
ARIZONA				
	Northern Arizona University Flagstaff, AZ Prof. Patricia Frederick	Kappa Pi	1931	159
	Thunderbird American Grad School of International Management Glendale, AZ Prof. Salvatore Federico	Beta Mu	1991	191
	University of Arizona Tucson, AZ	Gamma Epsilon	1994	206
CALIFORNIA				
	University of California Riverside, CA	Tau Tau	1979	100
	Santa Clara University Santa Clara, CA Prof. Rose Marie Beebe	Beta Delta	1982	129
	Ca. State University At Fresno Fresno, CA Prof. Jacinta Amaral	Eta Gamma	1984	143
	San Francisco State University San Francisco, CA Prof. Ilona Vandergriff & Prof. Wen-Chao Li	Eta Alpha	1984	142
	San Jose State University San Jose, CA Prof. Jean Luc Desalvo	Kappa Mu	1986	155
	California State University-Chico Chico, CA Prof. Rony Garrido	Beta Tau	1992	197
COLORADO				
	University of Denver Denver, CO Prof. Terri Jo Woellner	Alpha Alpha	1917	1
	University of Northern Colorado Greeley, CO Prof. Marie-Laure Marecaux	Zeta Zeta	1928	3
	University of Colorado Boulder, CO Prof. Mildred Mortimer	Epsilon Epsilon-I	1928	305
	Colorado State University Fort Collins, CO	Sigma Theta	1965	52
	Colorado College Colorado Springs, CO Prof. Kevin J. O'Connor	Sigma Pi	1967	57
	University of Colorado at Co. Springs Colorado Springs, CO Prof. Robert von Dassanowsky	Epsilon Theta	2001	233
	Adams State College Alamosa, CO Prof. Luis M. Trujillo	Iota Omicron	1978	78
	Fort Lewis College Durango, CO Prof. Isabelle Pertant	Chi	1978	89
	Metropolitan St Col of Denver Denver, CO Profs. Alain Ranwez , Lawrence Glatz, and Rodolfo Garcia	Iota Kappa	1989	181

State	University	Chapter	Year	No.
CONNECTICUT				
	University of Hartford West Hartford, CT Prof. Matthew Hoch	Sigma Phi	1969	63
	Albertus Magnus College New Haven, CT Prof. Sharon Magnarelli	Pi Pi	1979	98
	University of Bridgeport Bridgeport, CT Prof. Wilfred Garcia	Alpha Epsilon	1980	108
	Sacred Heart University Fairfield, CT Prof. Claire Marrone	Delta Kappa	1983	133
FLORIDA				
	Rollins College Winter Park, FL Prof. Nancy Decker	Sigma Epsilon	1961	47
	Jacksonville University Jacksonville, FL Prof. Therese Vitrant-O'Connell	Kappa Delta	1986	149
	University of South Florida Tampa, FL Prof. Christina Probes	Beta Zeta	1990	186
	University of Florida Gainesville, FL Prof. Judith Shoaf	Beta Tau	1992	199
	Florida State University Tallahassee, FL Prof. Antoine Spacagna	Epsilon Alpha	1998	226
GEORGIA				
	Agnes Scott College Decatur, GA	Kappa Alpha	1925	146
	Emory University Atlanta, GA Prof. Annick Davis	Sigma	1930	14
	Wesleyan College Macon, GA Prof. Saralyn DeSmet	Sigma Omicron	1966	54
	Mercer University Macon, GA Prof. Jerry Winfield	Eta Eta	1979	92
	Morris Brown College Atlanta, GA Prof. Earlene Frazier	Alpha Nu	1980	116
	State University of West Georgia Carrollton, GA Prof. John Blair	Alpha Omega	1982	127
ILLINOIS				
	Illinois Wesleyan University Bloomington, IL Prof. Patricia Klingenberg	Eta-I	1926	301
	Lake Forest College Lake Forest, IL Prof. Clayton Gray, Jr	Mu	1929	12
	Northwestern University Evanston, IL Prof. Rainer Rumold	Phi Epsilon	1936	20
	North Central College Naperville, IL Prof. Bernard Lebeau	Phi Chi	1955	40
	Northern Illinois University De Kalb, IL Prof. José Carrasquel	Delta	1978	82
	Milikin University Decatur, IL Prof. Cheryl Toman	Alpha Beta	1980	106
	Bradley University Peoria, IL Prof. William Walker	Kappa Rho	1987	161
	Illinois College Jacksonville, IL Prof. Jose Arce	Alpha Kappa	1987	113
	Illinois-Benedictine College Lisle, IL Prof Beth Joan Vinkler	Sigma Nu	1989	179
	Rockford College Rockford, IL Dr. Joseph Kobylas	Beta Eta	1990	185

State	University	Chapter	Year	No.
INDIANA				
	Depauw University Greencastle, IN Prof. James Rambo	Pi-I	1939	308
	Indiana University Bloomington, IN Prof. Louis Beltran	Phi Rho	1952	35
	Indiana State University Terre Haute, IN Prof. Angelo Disalvo	Phi Tau	1955	37
	Wabash College Crawfordsville, IN Prof. Thomas Stokes	Iota	1978	85
	Butler University Indianapolis, IN Prof. Sylvie Vanbaelen	Kappa Lambda	1986	154
	University of Indianapolis Indianapolis, IN Prof. Daniel Briere	Iota Omega	1990	183
	University of Evansville Evansville, IN Prof. Ann Baker	Epsilon Beta	1998	227
	Hanover College Hanover, IN Prof. Ann S. Kirkland	Epsilon Delta	1999	229
IOWA				
	University of Iowa Iowa City, IA Prof. John T. Nothnagle	Delta-I	1926	302
	Coe College Cedar Rapids, IA	Zeta-I	1926	303
	Drake University Des Moines, IA Prof. Virginia Lewis	Epsilon	1926	6
	Morningside College Sioux City, IA Prof. Patricia Doolen	Nu-I	1929	306
	Iowa State University Ames, IA	Sigma Zeta	1963	48
	Central College Pella, IA Prof. Patricia Westphal	Epsilon Lambda	2001	236
KANSAS				
	Washburn University of Topeka Topeka, KS Prof. Marie Luce Parker	Kappa Psi	1987	166
	Fort Hays State University Hays, KS Prof. Ernst Ralf Hintz	Sigma Nu	1988	172
KENTUCKY				
	University of Kentucky Lexington, KY Prof. Roger Anderson	Phi Lambda	1950	33
	Centre College Danville, KY Prof. Werner Klimke	Iota Eta	1976	73
	Kentucky Christian College Grayson, KY Prof. Donald A Nash	Alpha Sigma	1981	121
	Northern Kentucky University Highland Heights, KY Prof. Hilary Landwehr	Gamma Phi	1997	222
LOUISIANA				
	Louisiana State University Baton Rouge, LA Prof. Margaret Parker	Phi Alpha	1936	19
	Tulane University New Orleans, LA Prof. Elizabeth Poe	Pi Kappa	1947	28
	Centenary College Shreveport, LA Prof. Arnold M Penuel	Phi Pi	1950	32
	Southern University- N.O. New Orleans, LA Prof. Linda Lasseter	Pi	1978	87
	Louisiana St. Univ./Shreveport Shreveport, LA Prof. Megan Conway	Delta Pi	1984	140
	Southern University Baton Rouge, LA	Beta Xi	1992	193
	Mcneese State University Lake Charles, LA Prof. Scott Goins	Gamma Epsilon	1997	221

State	University	Chapter	Year	No.
MASSACHUSETTS				
	Boston University Boston, MA Prof. Hallie White	Phi Omega	1956	42
	College of The Holy Cross Worcester, MA Prof. C. Fulginit	Sigma Psi	1971	65
	Northeastern University Boston, MA Prof. Holbrook Robinson	Iota Zeta	1976	72
	Gordon College Wenham, MA Prof. Leasa Lutes	Zeta	1978	83
MARYLAND				
	College of Notre Dame of Maryland Baltimore, MD Prof. Fern Babkes	Epsilon Zeta	2000	232
	University of Maryland College Park, MD Prof. Brett Wells	Alpha Xi	1980	117
	United States Naval Academy Annapolis, MD Prof. Robert Stone	Delta Eta	1988	170
	Western Maryland McDaniel College Westminster, MD Prof. Mohamed Esa	Beta Alpha	1990	184
	Loyola College In Maryland Baltimore, MD Prof. Leslie Z. Morgan	Gamma Iota	1995	210
MAINE				
	Bates College Lewiston, ME Prof. Richard Williamson	Kappa	1928	7
	Colby College Waterville, ME Prof. Adriana Paliyenko	Omicron-I	1929	307
	University of Maine Orono, ME Prof. James Troiano	Iota Delta	1975	71
	University of Southern Maine Portland, ME Prof. Mara Ubans	Kappa Nu	1987	156
MICHIGAN				
	Michigan State University East Lansing, MI	Sigma Kappa	1964	51
	University of Michigan Ann Arbor, MI Prof. Frank Casa	Sigma Iota	1964	50
	University of Michigan-Flint Flint, MI Prof. Jamiel Lawand	Rho Rho	1979	99
	Northern Michigan University Marquette, MI Prof. George Jover	Mu Mu	1979	94
	University of Michigan-Dearbor Dearborn, MI Prof. Cathy Collins	Gamma Delta	1993	205
MISSOURI				
	University of Missouri Kansas City, MO Prof. Rafael E Saavedra	Beta Beta	1922	2
	Washington University St. Louis, MO	Gamma Gamma-I	1925	300
	William Jewell College Liberty, MO	Phi Theta	1945	26
	Saint Louis University Saint Louis, MO Prof. Robert D Herron	Phi Xi	1950	34
	University of Missouri Columbia, MO Prof. Margaret Sommers	Beta Phi	1993	200
	Missouri Southern St College Joplin, MO Prof. Sabine Cramer	Beta Rho	1993	198
	Northwest Missouri State Univ. Maryville, MO Prof. Louise Horner	Gamma Omicron	1996	216
MONTANA				
	Carroll College Helena, MT Prof. Valerie Gager	Gamma Rho	1996	218

State	University	Chapter	Year	No.
NORTH CAROLINA				
	Wake Forest University Winston-Salem, NC Prof. Byron Wells	Sigma Delta	1958	46
	East Carolina University Greenville, NC Prof. Brian L. Harris	Sigma Upsilon	1969	62
	North Carolina State University Raleigh, NC Prof. Wright And Lioret	Alpha Lambda	1980	114
	High Point College High Point, NC Prof. Carole A Head	Delta Zeta	1984	139
	Methodist College Fayetteville, NC Prof. J. Elain Porter	Kappa Gamma	1985	148
	Salem College Winston-Salem, NC Prof. Gary L. Jungquist	Delta Psi	1989	180
	Wingate College Wingate, NC Prof. Carmen Rivera	Beta Lambda	1991	190
	Catawba College Salisbury, NC Prof. Andrew Vance, Jr.	Gamma Beta	1993	204
	Western Caroline University Cullowhee, NC Prof. Suzanne Moore	Gamma Theta	1995	209
NORTH DAKOTA				
	Valley City State College Valley City, ND Prof. Kay K. Smith	Iota Lambda	1989	182
NEBRASKA				
	University of Nebraska Lincoln, NE Prof. Jorge E. Porras	Phi Delta	1938	23
	Hastings College Hastings, NE Prof. Michael Johnson	Delta Upsilon	1989	177
NEW HAMPSHIRE				
	Plymouth State College Plymouth, NH Prof. Virginia Garlitz	Alpha Pi	1981	119
	University of New Hampshire Durham, NH Prof. Grover E Marshall	Alpha Mu	1981	115
	Keene State College Keene, NH Prof. Lourdes Mallis	Beta Chi	1993	201
NEW JERSEY				
	Rutgers University New Brunswick, Nj Prof. Zatin and Alvarez-Hesse	Sigma Sigma	1969	60
	Caldwell College Caldwell, NJ Prof. Sally Jo Weber	Kappa Chi	1987	165
	College of Saint Elizabeth Morristown, NJ Prof. Hannelore Hahn	Gamma Omega	1997	225
	Saint Peter's College Jersey City, NJ Prof. Patricia Santoro	Gamma Psi	1997	223
NEW MEXICO				
	New Mexico Highlands Univ. Las Vegas, NM Prof. Jose P. Garcia	Lambda Lambda	1933	17
	University of New Mexico Albuquerque, NM Prof. Carolyn Simmons	Phi Mu	1948	29
NEVADA				
	University of Nevada-Las Vegas Las Vegas, NV Prof. Julie Lirot	Omega	1979	90
NEW YORK				
	University of Rochester Rochester, Ny Prof. David Pollack	Rho	1930	58
	Hobart & William Smith College Geneva, Ny Prof. George Joseph	Phi Eta	1940	25
	Syracuse University Syracuse, Ny Prof. Gail A. Bulman	Phi Iota	1946	27

State	University	Chapter	Year	No.
NEW YORK cont.				
	St. University-NY-Stony Brook Stony Brook, NY Prof. Izabela Kalinowski	Sigma Mu	1967	56
	Alfred University - Box 806 Alfred, NY Prof. Zakia Robana	Sigma Tau	1969	61
	Pace University New York, NY Prof. Iride Lamartina-Lens	Sigma Chi	1970	64
	Mercy College Dobbs Ferry, NY Prof. Maria Enrico	Iota Beta	1974	68
	Hamilton College Clinton, NY Prof. Roberta Krueger	Iota Nu	1977	77
	Skidmore College Saratoga Springs, NY Prof. Grace Burton	Omicron Alpha	1979	97
	College of New Rochelle New Rochelle, NY Prof. Joan C. Diaferia	Omega Omega	1980	105
	St. University of NY At Buffalo Buffalo, NY Prof. Henry J. Richards	Alpha Iota	1980	112
	Niagara University Niagara, NY Dr. Henrik Borgstrom	Alpha Upsilon	1981	123
	St. University-NY At Geneseo Geneseo, NY Prof. Gerard M Gouvernet	Alpha Phi	1981	124
	St. Univ of N.Y. At Oneonta Oneonta, NY Prof. DeWaal & Kaufman	Beta Epsilon	1982	130
	Pace University in Pleasantville Pleasantville, NY Prof. Andre Villagra	Delta Epsilon	1984	138
	St University of NY/Oswego Oswego, NY Prof. Virginia Fichera	Kappa Eta	1986	152
	St University of NY/New Paltz New Paltz, NY Prof. Louis Saraceno	Kappa Omega	1987	168
	St. Thomas Aquinas College Sparkhill, NY Prof. Perpetua Deane	Delta Mu	1988	171
	US Military Academy West Point, NY Capt. Smith & Larocca	Beta Nu	1992	192
	Binghamton University Binghamton, NY Prof. Dora Polachek	Beta Omega	1993	202
	Dowling College Oakdale, NY Prof. Susan Rosenstreich	Beta Upsilon	1993	199
	CW Post Campus of Long Island. U. Brookville, NY Prof. Richard Auletta	Epsilon Kappa	2001	235
	Union College Schenectady, NY Prof. Anton Warde	Gamma Chi	1997	224
OHIO				
	The College of Wooster Wooster, OH Prof. Sharon Shelly	Gamma	1926	5
	Otterbein College Westerville, OH Prof. Marjorie Cornell	Phi	1933	18
	Wittenberg University Springfield, OH Prof. Eric M. Steinle	Phi Beta	1936	21
	Muskingum College New Concord, OH Prof. Russell Brown	Phi Nu	1948	30
	Hiram College Hiram, OH Prof. Ella Kirk	Phi Sigma	1954	36
	Case Western Reserve Universit Cleveland, OH Prof. Jacqueline Nanfito	Phi Psi	1956	41
	Ohio University Athens, OH Prof. Christopher Coski	Sigma Xi	1966	55

State	University	Chapter	Year	No.
OHIO cont.				
	Ohio Wesleyan University Delaware, OH Prof. Susanne Bellocq	Iota Xi	1978	79
	Central State University Wilberforce, OH Prof. William Felker	Alpha Gamma	1979	104
	Heidelberg College Tiffin, OH	Sigma Lambda	1965	53
	Cleveland State University of Ohio Cleveland, OH Prof. Gabriela Olivares-Cuhat	Epsilon Eta	2001	231
	Capital University Columbus, OH Prof. Barbara Keller	Beta Theta	1991	188
	Marietta College Marietta, OH Prof. Leo Daniels	Beta Kappa	1991	189
	Kent State University Kent, OH Prof. Hildegard Rossoll	Gamma Pi	1996	217
	Ashland University Ashland, OH Prof. William Cummins	Gamma Tau	1997	220
OKLAHOMA				
	Cameron University Lawton, OK Prof. Teresa M Lubrano	Delta Rho	1988	175
	University of Tulsa Tulsa, OK Prof. Reginald Hyatte	Gamma Kappa	1995	211
OREGON				
	Williamette University Salem, Or Prof. Christin Gentzkow	Phi Upsilon	1955	38
	Portland State University Portland, Or Prof. Suwako Watanabe	Nu Nu	1979	95
	Southern Oregon State College Ashland, Or Prof. Dan Morris	Delta Sigma	1983	136
	Western Oregon State University Mommouth, Or Prof. Ruth E. Thurston-Taylor	Eta Delta	1985	144
PENNSYLVANIA				
	Allegheny College Meadville, PA Prof. Laura Reeck	Alpha (Founder)	1922	0
	DeSales University Center Valley, PA Prof. Maria Schantz	Kappa Beta	1925	147
	Pennsylvania State University University Park, PA Prof. Alex Borys	Beta	1925	4
	Muhlenberg College Allentown, PA Prof. Joseph Brown	Lambda	1928	11
	Gettysburg College Gettysburg, PA Prof. Ronald D Burgess	Tau	1931	15
	Duquesne University Pittsburgh, PA Prof. Carla Lucente	Sigma Omega	1971	66
	Bloomsburg University Bloomsburg, PA Prof. Patricia Dorame-Holoviak	Iota Theta	1976	74
	Saint Francis College Loretto, Pa Prof. Vincent Remillard	Iota Iota	1977	75
	Lincoln University Lincoln University, Pa Prof. Celia Esplugas	Nu	1978	86
	Eastern University Saint Davis, Pa Prof. Elvira Ramirez	Iota Pi	1978	80
	University of Pittsburgh Pittsburgh, Pa Prof. Pamela Bacarisse	Xi Xi	1979	96
	Lebanon Valley College Annville, Pa Prof. Rosa Tezanos-Pinto	Alpha Theta	1980	111
	Millersville University Millersville, Pa Prof. Ana Börger-Greco	Alpha Psi	1981	126

State	University	Chapter	Year	No.
PENNSYLVANIA cont.				
	Holy Family College Torresdale, Pa Prof. Marlene Smith	Delta Iota	1983	134
	Moravian College Bethlehem, Pa Prof. Joanne Dangelmajer	Delta Lambda	1983	135
	Ursinus College Collegeville, Pa Prof. Douglas Cameron	Delta Alpha	1983	131
	Lehigh University Bethlehem, Pa Prof. John Van Erle	Delta Phi	1984	141
	La Salle University Philadelphia, Pa Prof. Glenn A. Morocco	Kappa Iota	1986	153
	Susquehanna University Selinsgrove, Pa Prof. Wanda L. Cordero-Ponce	Kappa Omicron	1987	158
	Rosemont College Bryn Mawr, Pa Prof. Marilyn Conwell	Kappa Xi	1987	157
	Saint Joseph University Philadelphia, Pa Prof. Richard Kipphorn, Jr.	Kappa Phi	1987	163
	Kutztown University Kutztown, Pa Prof. Michael Paulson	Kappa Upsilon	1987	164
	Gannon University Erie, Pa Prof. Kathleen M. Olson	Delta Omicron	1988	174
	Lycoming College Williamsport, Pa Prof. Brenda Watts	Delta Chi	1989	178
	Edinboro University of Pennsylvania Edinboro, Pa Prof. Judith Gramley	Beta Pi	1992	196
	Marywood College Scranton, Pa Prof. José Reyes	Gamma Alpha	1994	203
	Chatham College Pittsburgh, Pa Prof. Janet Walker	Gamma Lambda	1995	212
	University of Pennsylvania East Stroudsburg, Pa Prof. Ralph Vitello	Gamma Eta	1995	208
	Cabrini College Radnor, Pa Prof. Cynthia Halpern	Gamma Xi	1995	215
	Mercyhurst College Erie, Pa Prof. Alice Edwards	Gamma Sigma	1996	219
	Carnegie Mellon University Pittsburgh, Pa Prof. Sono Takano Hayes	Epsilon Epsilon	1999	230
RHODE ISLAND				
	University of Rhode Island Kingston, RI Prof. Kenneth Rodgers	Chi Chi	1979	102
	Rhode Island College Providence, RI Prof. Calvin Tillotson	Beta Gamma	1982	128
	Providence College Providence, RI Prof. Raymond Lavalle	Delta Beta	1983	132
SOUTH CAROLINA				
	Furman University Greenville, SC Prof. C Maurice Cherry	Sigma Gamma	1958	45
	University of South Carolina Columbia, SC Prof. T. Bruce Fryer	Iota Gamma	1974	69
	Converse College Spartanburg, SC Prof. B. Brant Bynum	Alpha Rho	1981	120
	Coker College Hartsville, SC Prof. Cathleen Cuppett	Epsilon Pi	2003	240
SOUTH DAKOTA				
	University of South Dakota Vermillion, SD Prof. Gervais Hittle	Xi	1929	13

State	University	Chapter	Year	No.
TENNESSEE				
Vanderbilt University Nashville, TN Prof. Patricia Ward	Phi Gamma	1938	22	
Union University Jackson, TN Prof. Cynthia Jayne	Omicron	1978	81	
Middle Tennessee State University Murfreesboro, TN Prof. Oscar Diaz	Kappa Zeta	1986	151	
Belmont University Nashville, TN Prof. Kim Jackson and Prof. Cheryl Brown	Gamma Nu	1995	214	
TEXAS				
Sul Ross State University Alpine, TX Prof. Jesus Tafoya	Epsilon Iota	2001	234	
Texas Christian University Fort Worth, TX	Delta Delta	1927	9	
Texas Women's University Denton, TX Prof. Ninfa Nik	Phi Phi	1955	39	
University of Texas-Arlington Arlington, TX Prof. Kimberly Van Noort	Iota Mu	1977	76	
Southwest Texas State University San Marcos, TX	Eta	1978	84	
Austin College Sherman, TX Prof. Cynthia Manley	Upsilon Upsilon	1979	101	
University of North Texas Denton, TX Prof. Pierina Beckman	Psi Psi	1979	103	
West Texas A & M University Canyon, TX Prof. Courtney Harrison	Alpha Chi	1981	125	
Texas Southern University Houston, TX Prof. Faride Reyes	Eta Epsilon	1985	145	
St. Mary's University San Antonio, TX Brother Terrence O'Connor	Kappa Theta	1987	167	
University of Texas-El Paso El Paso, TX Prof. Joan Manley	Beta Iota	1990	187	
University-Texas San Antonio San Antonio, TX Prof. Christopher J. Wickham	Gamma Mu	1995	213	
Abilene Christian University Abilene, TX Prof. Mark Jones	Epsilon Gamma	1998	228	
UTAH				
University of Utah Salt Lake City, Ut Prof. Eduardo Elias	Sigma Rho	1967	59	
Weber State College Ogden, Ut Prof. Craig Bergeson	Kappa Epsilon	1986	150	
Southern Utah University Cedar City, Ut Prof. Dick Carlson	Gamma Zeta	1994	207	
Utah State University Logan, Ut Prof. Alfred N. Smith	Epsilon Xi	2001	239	

State	University	Chapter	Year	No.
VIRGINIA				
Mary Washington College Fredericksburg, Va Prof. Elizabeth Lewis	Phi Omicron	1950	31	
James Madison University Harrisonburg, Va Prof. Virginia Aliotti	Sigma Eta	1964	49	
Virginia Polytech Inst & State Blacksburg, Va	Iota Alpha	1972	67	
University of Richmond Richmond, Va Prof. Kapanga Kasongo	Iota Epsilon	1975	70	
Hampden-Sydney College Hampden-Sydney, Va Prof. Renée Severin	Kappa Kappa	1979	93	
University of Virginia Charlottesville, Va Prof. Elisabeth Ladenson	Alpha Zeta	1980	109	
Radford University Radford, Va Prof. Janet Walker	Alpha Delta	1980	107	
Lynchburg College Lynchburg, Va Prof. Kern L. Lunsford	Kappa Tau	1987	162	
Emory & Henry College Emory, Va Prof. Helen Miseuheimer	Delta Xi	1988	173	
VIRGIN ISLANDS				
University of The Virgin Islands Saint Thomas, Vi Prof. Gilbert Sprauve	Delta Tau	1988	176	
WASHINGTON				
University of Washington Seattle, Wa Prof. Farris Anderson	Phi Zeta	1939	24	
Washington State University Pullman, Wa Prof. Rachel Halverson	Beta Omicron	1992	194	
WASHINGTON, D.C.				
Gallaudet University Washington, Dc Prof. Constantina Mitchell	Alpha Eta	1980	110	
WISCONSIN				
Beloit College Beloit, Wi Prof. Olga Ogurtsova	Theta	1926	8	
Lawrence College Appleton, Wi Prof. Judith Sarnecki	Iota-I	1927	304	
Ripon College Ripon, Wi Prof. Jennifer Redmann	Sigma Alpha	1957	43	
St. Norbert College De Pere, Wi Prof. Sands and Day	Psi	1979	88	
WYOMING				
University of Wyoming Laramie, Wy Prof. Martha Hanscum	Theta Theta	1928	10	
MEXICO				
Universidad Regiomontana Monterrey, Mx	Alpha Tau	1981	122	
FRANCE				
The American University In Paris Paris, Fr Prof. Roy Rosenstein	Kappa Sigma	1987	160	

Need pictures for foreign language instruction?



Medieval Woodcut Collection

<http://www.godecookery.com/clipart/clart.htm>

Illustrations throughout this issue:

Front Cover: Royal Hawking Party, with the Author presenting his book, from Tardif, *L'Art de Faulconnerie*, Paris 1492-93.

p. 4 *Apple Harvest*; detail of a page from *Horae*, Paris, 1506.

p. 11 *Peasants frolicking*; detail of a page from *Horae*, Paris, 1506.

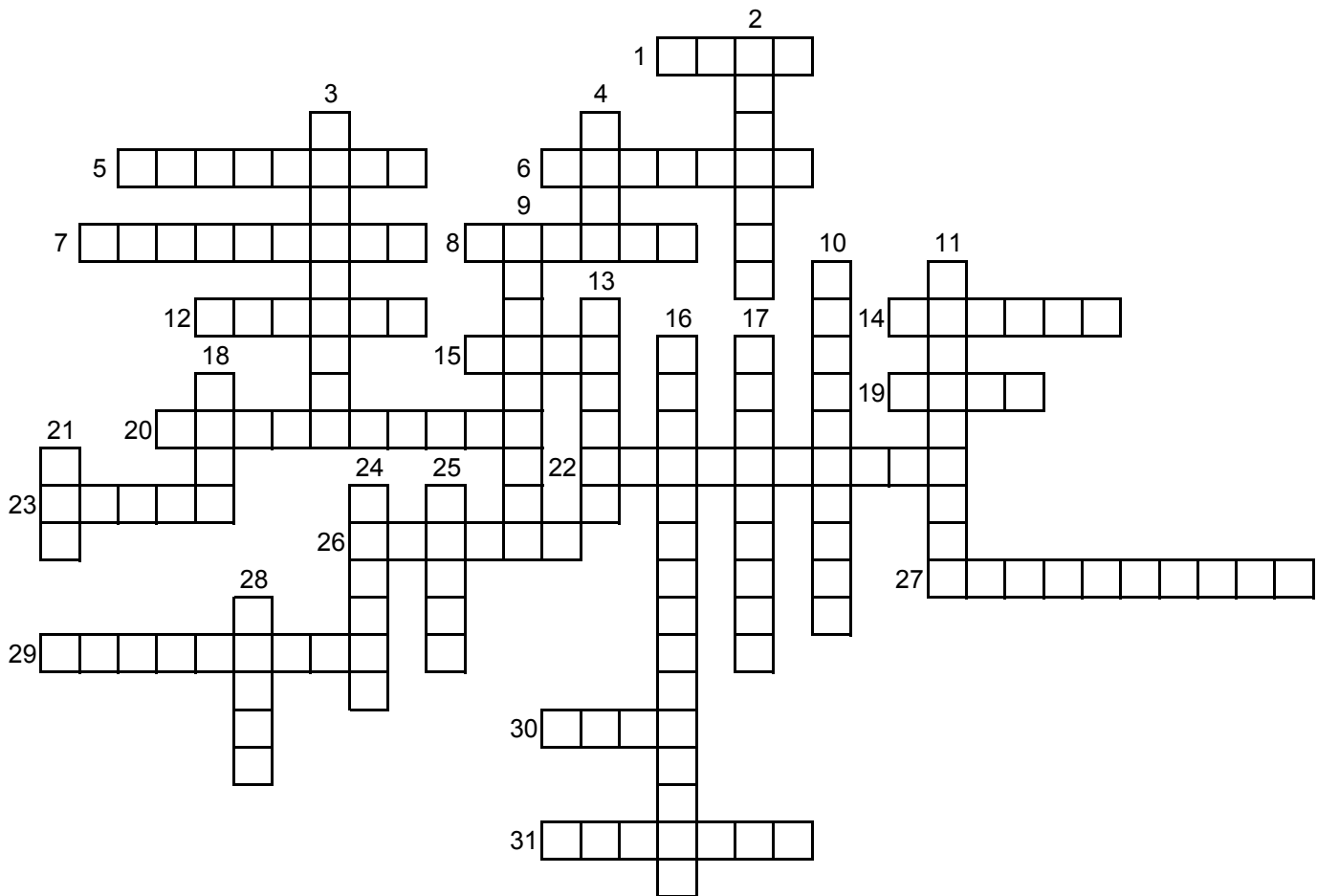
p. 29 *Four female musicians*; detail of a page from *Officium B. V. Mariae*, Venice, 1493.

What time is it?

by Lizz Caplan-Carbin, Ph.D.

You have to get up pretty early to solve this one. There is only one clue for every entry of this puzzle; the meaning is the same, but the language is different.

To cheat a little, see the bottom of this page for a clue. To cheat a lot, see the PSI website (phisigmaiota.org).

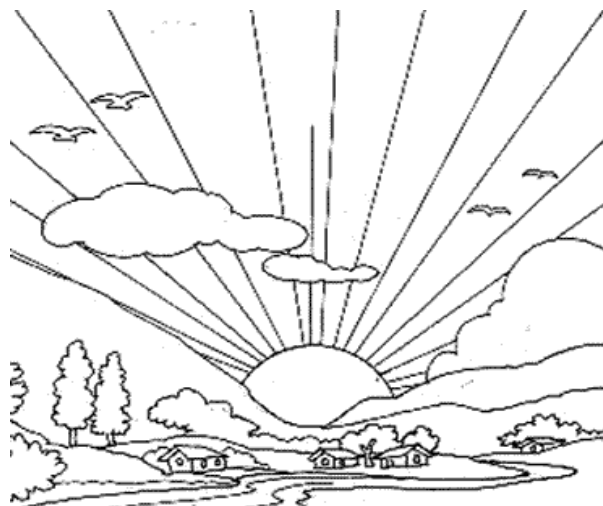


Across

- 1. Slovak
- 5. Spanish
- 6. Russian
- 7. Finish
- 8. Hungarian
- 12. Polish
- 14. Yiddish
- 15. Estonian
- 19. Slovak
- 20. German
- 22. Swedish
- 23. Latvian
- 26. Italian
- 27. Italian
- 29. Portuguese
- 30. Estonian
- 31. Swedish

Down

- 2. Romanian
- 3. French
- 4. English
- 7. French
- 9. Portuguese
- 10. Dutch
- 11. Spanish
- 13. Latvian
- 16. German
- 17. Polish
- 18. Serbo-Croatian
- 21. Turkish
- 24. Norwegian
- 25. German
- 28. Yiddish



Morgendämmerung
(16 down)

Phi Sigma Iota

is a vibrant, dynamic association ...with your help !

Some members have yet to send the membership renewal. To ascertain how current you are, note that the first line of the mailing label on this magazine has two numbers with two digits each. The lower number (e.g. 82) indicates the year when you were initiated and rewarded by PSI for your excellence in foreign language studies, while the higher number (e.g. 97) reveals the last year for which YOU have paid your Association dues. If the lower number is 01 it means that you enjoy the distinction of being a Life Member, and as such, you are exempt from paying dues for life; and if 02, it means you are a subscriber for life to *The Forum*. If you are not current, PSI would certainly appreciate your bringing your Active status and your contribution up to date.

WHO WE ARE

Phi Sigma Iota was founded in 1917/1922 and recognizes outstanding ability and high standards of excellence in the field of foreign languages, literatures, and cultures, including Classics, Linguistics, Philology, Comparative Literature, and Bilingual Education. It is the highest academic honor in the field of foreign languages. It promotes international communication and understanding, fosters the spirit of liberal culture, and stands for freedom of mind and democracy of learning. Within *PSI*, excellence is not only a goal but an attitude as well.

WHO YOU ARE

PHI SIGMA IOTA rewarded your excellence in the pursuit of foreign languages. You and another 50,000+ men and women have been distinguished for interest in and care for other cultures and people. Regardless of your present occupation and place of residence, *PSI* wants to be in contact with you; share with us your current endeavors; let us share with you the remarkable achievements of international awareness. Keep in touch with us.

BENEFITS OF MEMBERSHIP

Besides the honor granted by *PSI* to its members, we also strive to maintain, and constantly add, other "tangible" benefits. We structure a number of special programs depending on availability of funds, that is, on all members' cooperation by paying the annual dues on a timely basis. Following is a summary; please, take advantage of them. Thousands already do!

Scholarships - We make constant efforts to generate funds to create and award more scholarships to help outstanding foreign language students to help themselves in achieving excellence. The sources include members' dues, donations, advertisements, etc. If you, or someone you know, are presently studying foreign languages, please read the application data in this issue of *The Forum*.

Civil Service Rank -The U.S. Civil Service Commission determined a few years ago that a bachelor's degree holder or candidate can qualify for-grade "GS- 7" rather than "GS-5" (that is, higher rank and salary) if the applicant for Government Career Examination has been elected to membership in a college honor society which meets the requirements of the Association of College Honor Societies.

The Benefits are Many

PSI is the foreign language honor society fully admitted to the ACHS since 1949. It will be to your advantage, therefore, to include your membership in *PSI* when filing an application.

The Forum -- Praised as one of the most dynamic publications of its kind and with a readership estimated at over 50,000, this outstanding magazine of national circulation is published two times per year. It welcomes literary contributions and advertisements from members as well as from non-members who wish to help *PSI*.

Car Rental -We have entered into agreements with two national companies to grant special rates to our members. When you need to rent a car, please favor **Alamo Rent-a-Car (PSI Association ID#BY:93883)** and **National Car Rental (PSI Association ID#6100772)**, and indicate that you are a current member of *PSI* in good standing. When you rent from these two companies you will be

honored with special rates and will also help *PSI* because Alamo and National contribute financially to our Scholarship Fund.

Polo and T -Shirts - We have beautiful Polo and T-Shirts with the *PSI* logo. 50% cotton/50% polyester.

Tax Benefits -Contributions to *PSI* are tax deductible to the extent allowed by law. Have you thought of increasing your shelter by becoming a Life Member or by making a donation to our Association (i.e., real estate, an insurance policy making *PSI* the beneficiary, donation of unsold securities)? Contact our Executive Director for details.

In summary -By helping to attain *Phi Sigma Iota* aims, you will have the satisfaction of profiting from, as well as contributing to understanding among peoples.

And if you would like to have other services or benefits through *PHI SIGMA IOTA*, write our Executive Director. We will make our best effort to satisfy you!

PHI SIGMA IOTA Introduces the

PLATINUM PLUS Credit Card



Phi Sigma Iota is proud to offer the *Platinum Plus*SM credit card, a no annual fee Visa credit card program that provides peerless benefits, service, worldwide acceptance, and convenience. Issued by MBNA America® Bank, the leading issuer of affinity credit cards, this program offers our Phi Sigma Iota members a low introductory annual percentage rate on cash advance checks and balance transfers*. *Platinum Plus* Customers may also take advantage of numerous superior benefits such as fraud-protection services, a free year-end summary of charges, supplemental auto-rental collision deductible coverage, and \$1 million Common Carrier Travel Accident Insurance.

The Phi Sigma Iota credit card, which proudly displays our organization's name, offers privileges of particular value to our members. Credit lines are individually established to ensure qualified applicants receive the maximum in purchasing power-up to \$100,000 of available credit. Phi Sigma Iota *Platinum Plus* cardholders are invited to take advantage of credit-line increase decisions within 15 minutes, 24-hour Customer service, emergency-card replacement, and cash-advance access at more than 300,000 automated teller machines worldwide that display the Cirrus® network logo. To request our Phi Sigma Iota *Platinum Plus* card, call (800) 523-7666. Please be sure to mention Priority Code **RJ97** when speaking with an MBNA representative about this program.

*There are costs associated with the use of this credit card. You may contact the issuer and administrator of this program, c/o MBNA America Bank, N.A., to request specific information about the costs by calling 1-800-523-7666, or by writing to PO Box 15020, Wilmington, DE 19850. TTY users, please call 1-800-833-6262. MBNA America and *Platinum Plus* are service mark of MBNA America Bank, N.A. MasterCard and Visa are federally registered service marks of MasterCard International Inc. and Visa U.S.A. Inc., respectively; each is used pursuant to license.

GET INVOLVED

Phi Sigma Iota strives to continue its pursuit of excellence in the fields of foreign languages through its scholarships, scholarly publications, news and information, faculty advisor awards, chapter awards, campus programs, and tours.

With your support we make it happen.

We can't make it without you.

*Support Your Honor Society
Pay Your Dues For 2003*

The Forum of Phi Sigma Iota
International Foreign Language Honor Society
International Affairs Center, CPR 107
University of South Florida
Tampa, Florida 33620